

IFB

Nyheter

December
2003

Institutet för Bibelöversättning

www.ifb.nu



Alla människor är lika inför Gud – och alla språk är lika viktiga!

Under år 2003 har vi på olika sätt firat IFBs 30 år. I det sista nyhetsbrevet för året låter vi några medarbetare komma till tals – deras uttalanden är översatta från IFBs ryska nyhetsbrev.

När vårt mål är att översätta Bibeln på alla språk, erkänner vi att alla människor är lika inför Gud

”I detta nyhetsbrev berättar några av våra ”veteraner” vad bibelöversättningen betyder för dem – översättare och exegetiska textgranskare som har arbetat i tio år eller mer med att översätta Bibeln till de olika språk som talas i Ryssland och andra OSS-länder. De är Institutets verkliga hjärta! Vi övriga medarbetare i Moskva, Finland, Sverige, Nordamerika och England är uppriktigt tacksamma för deras lojala arbete. När man läser deras välgångsönskningar och hälsningar till vårt jubileum känner man den respekt och kärlek de har till Bibeln, till de språk som de arbetar med och till de folk, som talar dessa språk. Denna kärlek och respekt förenar oss. När

vårt mål är att översätta Bibeln på alla språk, erkänner vi att alla människor är lika inför Gud, oberoende av om vi tillhör ett stort eller litet folk, och att alla språk är lika viktiga – inget är rikare eller fattigare än något annat, eftersom Bibelns eviga sanningar kan uttryckas på varje språk.”



*Marianne Beerle-Moor
IFBs direktor i Ryssland och OSS*

Det var Guds önskan att Institutet för Bibelöversättning skulle finnas
”Dagar, år och sekel förgår. Folk och länder uppstår och faller samman. Läror kommer och går. Världen förändras. Så öppnar man Böckernas Bok och inser: ”Men

ingenting förändras ju!” Det handlar om oss, syndiga människor, det handlar om Herren och Ordet, som vi



längtar efter att höra, läsa och förstå. Jesus sa: ”Om någon har hundra får och ett av dem går vilse, lämnar han då inte de nittionio i bergen och går och letar reda på det försvunna?” (Matt 18:12). Det var Guds önskan att Institutet för Bibelöversättning skulle finnas. 30 års arbete har givit frukt. På de små folkens språk i Ryssland publiceras den ena översättningen efter den andra. Troligen kommer det att ta ytterligare 30 år att till fullo uppskatta det arbete som har utförts av Institutets medarbetare, sanningens tjänare.

Peter Jakovlev

*Översättare till tjuvasjiska
Volga-Uralområdet*

Varje bibelord på vepsiska uttrycker kärlek till vår Herre och till vårt folk

”Vi känner stor tacksamhet! Vepsiska har inte varit skriftspråk så länge. För vepserna var det länge den muntliga traditionen som gällde och inte böcker och bokstäver. Varje ord är levande historia. Därför uppskattar vepserna varje ord på sitt modersmål. Vi har ett ordspråk som säger: ”Ett ont ord sårar och ett gott ord värmer”. Och det bästa ordet är Bibelns ord, det ord som vår Herre har givit oss. Vi vepser är glada och stolta över att detta ord också kan höras på vepsiska språket. Varje bibelord på vepsiska uttrycker kärlek till vår Herre och till vårt folk. Vad kan vara högre än en sådan kärlek?”

Hela vepsiska folket gratulerar hjärtligt IFBs medarbetare till 30-årsjubileet. Tack vare ert upppoffrande och osjälviska stöd och er tro på vepsiska språkets möjligheter kan också vi nu tala med vår Himmelske Fader på våra faders språk.”



Nina Zaitseva

*Översättare till vepsiska
Karelen*

Jag känner beundran och tacksamhet för dem som har engagerat sig för det lilla altajiska folket

”Det har varit en stor ära för mig att samarbeta med IFB.

Jag känner beundran och tacksamhet för dem som har engagerat sig för det lilla altajiska folket genom att organisera översättningen av Nya testamentet på vårt språk. Jag hoppas att Nya testamentet på altajiska ska föra oss närmare den kristna kulturans andliga värden



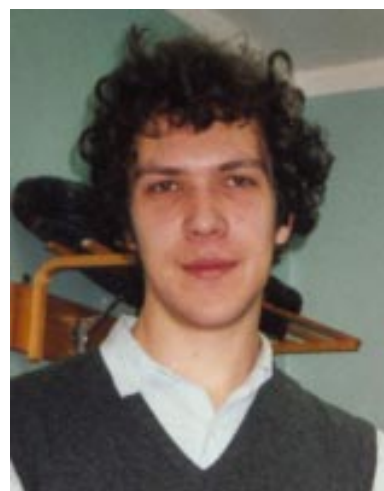
och att det blir ett litterärt verk, som gör att det altajiska språket inte kommer att försvinna från vår jord.”

Tokshun Torbokov

*Översättare till altajiska
Södra Sibirien*

När man ser en filolog av den sovjetiska skolan sitta vid samma bord som en teolog och en nyomvänd kristen kan detta knappast kallas något annat än ett under

”Jag är övertygad om att för var och en som har arbetat med bibelöversättning under IFBs ledning, har Institutet inte bara blivit ett arbetsställe, utan ett annat sätt att leva. I vår värld lever människor tyvärr ofta åtskilda och där ser man sällan en filolog av den sovjetiska skolan sitta vid samma bord som en teolog och en nyomvänd kristen. Och när dessa människor inte bara kommunicerar, utan också arbetar för samma sak, kan detta knappast kallas något annat än ett under, som man inte finner utanför IFB.”



Konstantin Kazenin

*Exegetisk textgranskare för lakiska (Kaukasien)
och basjkiriska (södra Uralområdet)*

Det är bara på modersmålet som Bibelns sanning kan öppna sig för en människa



”För 12 år sedan fick jag den lilla boken ”Jesu liv” på karelska språket i min hand. Jag kommer fortfarande ihåg hur glad jag blev. Det kändes som ett starkt ljus, som svar på mina tankar, som en stig som ledde fram till en större väg. Guds Ord – just detta var

vad vi behövde! Jag började undersöka varifrån boken kom. Den hade tryckts av Institutet för Bibelöversättning. Nu deltar jag själv i arbetet att översätta Bibeln och i år utkom Nya testamentet på karelska. Framför mig ligger en bunt med brev, som har kommit från de byar där våra böcker har delats ut. De uttrycker stor tacksamhet. Människor läser Guds Ord och de växer andligen. Människan lever inte endast av bröd... Bibeln måste översättas till varje folks modersmål. Nu förstår jag att det bara är på modersmålet som Bibelns sanning kan öppna sig för en människa, denna sanning som gäller alla världens folk och som alla behöver. Jag tackar Gud för att Bibeln nu också kan läsas på karelska språket.”

Zinaida Dubinina
Översättare till karelska
Karelen

Min dröm är att bönen ”Fader vår” ska läsas på tjuktjiska

”År 2004 kommer en ny kyrka att öppnas i Anadyr. Min dröm är att bönen ”Fader vår” ska läsas på tjuktjiska språket där. Stort tack till Institutet för Bibelöversättning för hjälpen att översätta Lukasevangeliet på mitt modersmål – den första bibelboken på tjuktjiska språket.”



Ida Kulikova
Översättare till tjuktjiska
Nordöstra Sibirien

Ge mig evangeliet på kurdiska!

”I april 1973 fann jag Kristus och började läsa Nya testamentet på armeniska. Jag upplevde att evangeliet var andlig föda som jag inte kunde äta ensam utan som jag måste dela med andra. Jag avundades andra folk som hade evangeliet på sitt språk, och började själv översätta Matteusevangeliet till mitt kurmanji-kurdiska modersmål. När jag läste det för kurderna sa de ”så evangeliet finns på kurdiska?” Men sedan såg de att det inte var en tryckt bok, utan något jag hade skrivit för



hand. Då blev de arga och trodde att jag ville lura dem. Jag började be ”Herre! Du som har skapat alla folk, även kurderna, ge mig evangeliet på kurdiska!” Så bad jag hela april 1973. Åren gick och en dag skickade Gud Curt Gustafsson, genom vilken jag lärde känna Boris-

lav Arapovic och

andra medarbetare i IFB. Vi började arbeta på en översättning av Nya testamentet på kurdiska, som utkom år 2000. Jag är övertygad om att det faktum att Institutet grundades samma år som jag bad till Herren om evangeliet på mitt språk inte är en tillfällighet, utan ett svar på mina böner.”

Nadr Ozmanjan
Översättare till kurmanji-kurdiska
Kaukasien

Jag har funnit en Bok som är källan till andlig vishet



”Under de tio år jag har arbetat på översättningen har jag blivit andligen och själsligen rikare. Jag har funnit en Bok som är källan till andlig vishet. I varje bibelvers finner man sanningar. Avariska språket är mycket poetiskt, det finns många dikter på vårt språk.

Samma poesi finns i Bibeln och jag kan ofta använda poetiska uttryckssätt i mitt översättningsarbete. För mig finns det tre själstillstånd när jag läser poesi. För det första - när något är mycket välskrivet och klart, känns det som om själen lyfter och gläder sig. För det andra - när något är svårare att förstå, är det som att rida en häst - lite skakigt. För det tredje - när något är dåligt skrivet,

känns det som om man vill falla. Jag önskar att människor som läser vår översättning åtminstone skulle känna som om de red en häst.”

Magomed-Kamil Gimbatov
Översättare till avariska
Dagestan, Kaukasien

Månadens projekt

När vår jakutiska översättare Sargylana går till sängs långt borta i Jakutsk, är det dags för Nadja i St Petersburg att sätta sig vid skrivbordet för att arbeta vidare på översättningen till evenkiska. Våra översättare bor och arbetar inom sju tidszoner i detta väldiga land! När vi delade årsbudgeten för allt översättningsarbete med antalet timmar, upptäckte vi till vår förvåning att vi kan driva hela det pågående arbetet på över 60 språk i Ryssland och OSS med bara 500 kronor per timme! Var med och bekosta en timme, en del av en timme, eller flera timmar av IFBs översättningsarbete under år 2004!

Under september-december 2003 har IFB tryckt

Bibliografi över bibelöversättningar på språk i Ryssland, OSS och Baltikum (provupplaga)	20 ex
Altajiska Nya testamentet	7 000 ex
Basjkiriska Markusevangeliet	2 500 ex
Mordvin-moksja Johannesevangeliet	2 000 ex
Komi-permjakiska Barnbibeln	5 000 ex
Udmurtiska Bibelberättelser	10 000 ex

Tryckning inom kort:

Tjuktjiska Lukas, burjatiska Barnbibeln, ossetiska Nya testamentet

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska och tadjikiska, Bibeln på georgiska, samt Nya Testamentet på adygeiska, altajiska, azerbajdjanska, balkariska, kabardinska, kalmuckiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska och udmurtiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning
är gratis och utkommer 4 gånger per år
Redaktör: Barbro Lindström
Tel 08-722 23 40